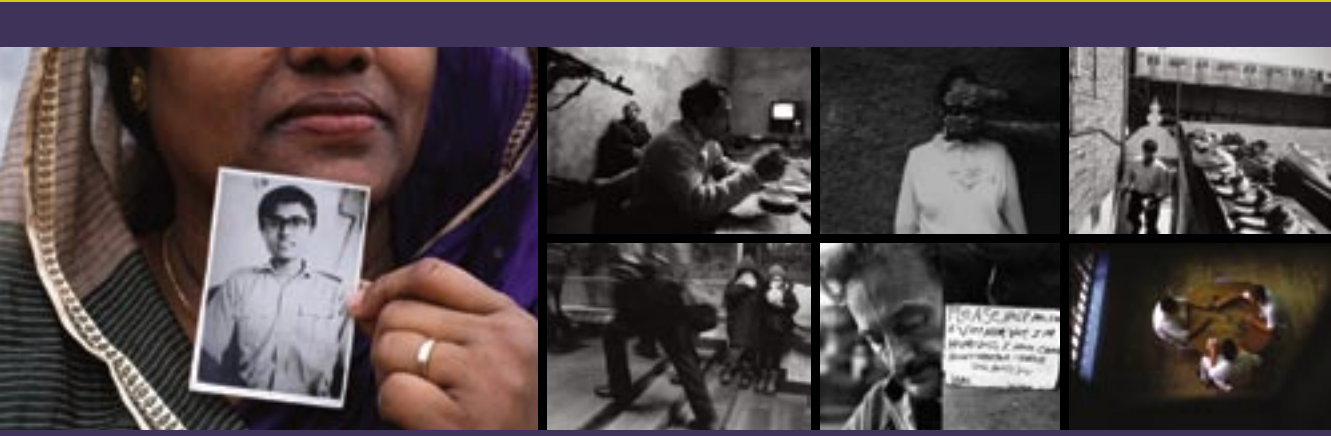


Moving Walls:

A Documentary Photography Exhibition



تخطي الحواجز:
معرض التصوير الوثائقي

تفسير العالم

”على الرغم من وجود الحاسة التي تقوم من خلالها الكاميرا بالتقاط صورة للواقع وليس مجرد تفسيره فإن الصور الفوتوغرافية إلى حد كبير هي تفسير للعالم مثل اللوحات الزيتية والرسومات.“
سوزان سونتاج: «عن التصوير الفوتوغرافي» 1977

Interpreting the World

Although there is a sense in which the camera does indeed capture reality, not just interpret it, photographs are as much an interpretation of the world as paintings and drawings are.

—Susan Sontag,
On Photography, 1977

Though photojournalists work on assignment, illustrating news stories for newspapers and magazines, they also pursue independent projects, using photographs to bring attention to human rights and social justice issues that are overlooked by mainstream media outlets. Photography is a way for them to express their commitment to these issues and advocate for the people in their images.

على الرغم من أن المصورين الصحفيين يقومون بالعمل في مهمة وهي تصوير القصص الخيرية للصحف والمجلات، إلا أنهم أيضاً يقومون بعمل مشروعات مستقلة مستخدمين فيها الصور الفوتوغرافية لكي يجذبوا الانتباه نحو مسائل حقوق الإنسان والعدالة الاجتماعية التي تتجاهلها معظم وسائل الإعلام والتصوير الفوتوغرافي بالنسبة إليهم وسيلة للتعبير عن التزامهم بهذه المسائل والدفاع عن الناس في صورهم.

While there is a province in which the photograph can tell us nothing more than what we see with our own eyes, there is another in which it proves to us how little our eyes permit us to see.

Dorothea Lange
American Photographer
1895-1965

بينما هناك عالم لا تستطيع فيه
الصورة إخبارنا بأكثر مما نراه بأعيننا،
إلا أن هناك عالم آخر يثبت لنا مدى
صغر ما تسمح لنا أعيننا برؤيته.

دوروثيا لانغ
مصورة أمريكية
1965-1895

وبالمثل يقوم إريك غوتسمان بالتعاون مع شخوص صوره لكي يخلق بورتريهات تعكس الطريقة التي يرى بها الأشخاص المصابين بالإيدز أنفسهم. ويقوم كل من غاري فابيانو واندرو ليختنستاين وجيمس نوبايل باستغلال منتجة الصور من خلال تركيب صور الأشخاص والأشياء والمشاهد والكلمات بعرض روايات مركبة لمسائل اجتماعية وسياسية.

ويقوم اليكساندر غلياديلوف وادوارد غرازدا بمتابعة مشروعات في مجتمعات ينتميان إليها بصفة شخصية، وغليا ديلوف وهو ابن لضابط في الجيش السوفييتي يقوم بالتقاط صور في اوكرانيا حيث كان يعيش منذ عام 1974، بينما يعود غرازدا بعد قضائه لسنوات من العمل في دول إسلامية إلى الوطن لكي يصور المسلمين في نيويورك.

ويستخدم المصورون في هذا المعرض أساليب متنوعة للكشف عن أكثر من مجرد ما ينقل في صورة واحدة على الصفحة الأولى لإحدى الجرائد. فهم يشجعون المشاهد على دراسة تركيب عمل لكي يفكر فيما يقوله هذا العمل لكي يتجاوب اذا كان ملهما أو مستفزا. بالإضافة إلى الورش المتزامنة للبرمجة والتدريب العام للمصورين والطلاب المحليين يسعى المعرض إلى خلق حوار بين الثقافات بشأن الوسيط الإعلامي للتصوير الفوتوغرافي الوثائقي وإمكانياته في إحداث تغيير اجتماعي إيجابي.

Likewise, Eric Gottesman collaborates with his subjects to create portraits that reflect how people living with AIDS perceive themselves. Gary Fabiano, Andrew Lichtenstein, and James Nubile utilize photo montage; by juxtaposing images of people, objects, scenes, and words, they present composite narratives of social and political issues. Aleksandr Glyadyelov and Edward Grazda pursue projects in communities to which they are personally connected; Glyadyelov, the son of a Soviet army officer, makes pictures in Ukraine, where he has lived since 1974, while Grazda, after spending years working in Muslim countries, returns home to photograph Muslims in New York.

The photographers in this exhibition use diverse techniques to reveal more than can be conveyed in a single image on the front page of a newspaper. They encourage the viewer to study a body of work, to consider what it says, and—if inspired or provoked—to act. The exhibition, together with concurrent public programming and training workshops for local photographers and students, seeks to create a cross-cultural dialogue about the medium of documentary photography and its potential to effect positive social change.

غالباً ما يوجد خطأ في فهم التصوير الوثائقي باعتباره نوعاً يلتقط صورة للواقع فقط وأنه خال من التفسير الذاتي، إلا أن أقوى المصورين الوثائقيين يمزجون بين المهارات التحريرية الخاصة بالصحفيين والحرية الجمالية للفنانين وبذلك يجعلون كل «صورة وثائقية» عبارة عن تفسير شخصي.

Documentary photography is often misunderstood as a genre that captures reality only, free from subjective interpretation. However, the strongest documentary photographers combine the reporting skills of journalists with the aesthetic freedom of artists, rendering every “documentary” photograph a personal interpretation.

Moving Walls: A Documentary Photography Exhibition is an international exhibition curated and sponsored by the Open Society Institute, a private operating and grantmaking foundation based in New York City. The work of seven photographers, culled from over 60 whose photographs have been shown in Moving Walls exhibitions in the United States, has been selected to tour the Middle East, the Caucasus, and Central Asia.

Though the photographs in this exhibition cover diverse regions and issues, each photographer explores how stylistic choices shape his or her work—and its effectiveness. Moving Walls: A Documentary Photography Exhibition features portraiture, collaborative projects, social documentary work, photo montage, and war reportage. Lori Grinker pairs portraits of veterans with their own words to explore the aftermath of war.

تخطي الحواجز عبارة عن معرض تصوير وثائقي دولي يقوم برعايته وكفالاته معهد المجتمع المفتوح وهو مؤسسة خاصة عاملة ومانحة مقرها مدينة نيويورك. وقد تم اختيار أعمال سبعة مصورين من أصل 60 مصورا تم عرض صورهم في معارض تخطي الحواجز في الولايات المتحدة لكي تطوف بالشرق الأوسط والقوقاز و آسيا الوسطى.

بالرغم من أن الصور الموجودة في هذا المعرض تغطي مناطق ومسائل متنوعة إلا أن كل مصور يكتشف الطريقة التي تقوم بها الاختبارات الأسلوبية بتشكيل عمله ومدى تأثيرها. تخطي الحواجز معرض للتصوير الوثائقي يعرض بورتريهات ومشاريع تعاونية مشتركة وأعمال وثائقية اجتماعية ومنتجة صور وتقارير حربية. ويجمع لوري غرنكر ما بين صور قدامى المحاربين وكلماتهم لكي يكشف فترة ما بعد الحرب.

ممتلكات: إسم 1- الملكية 2- شيء مملوك 3- خاصية أو صفة.

كل شخص لديه ممتلكاته، ومن طبيعتنا أن نقنتي ونجمع الأشياء، فنحن نجمع الممتلكات لكي يتحقق لدينا الاحساس بالإنجاز أو مُنح أنفسنا نفوذاً أو الشعور بقيمتنا الذاتية، ويحدث ذلك أحياناً بشكل مفرط وأحياناً بسبب الحاجة.

إن المفهوم الشخصي للممتلكات يعكس معتقدات شخصية بشأن ما هو مهم الحصول عليه. والممتلكات تقنتي على جميع مستويات المجتمع والثروة لا تحدد معياراً لما عليه أو ما يجب أن تكون عليه الملكية.

عندما نلتقي بأحد أفراد المجتمع ممن ليس لهم منزل فنحن نادراً ما نفكر في الأشياء التي يكتنيها، وامن أن تساعد هذه الصور التي تم التقاطها في الولايات المتحدة المشاهد على النظر بشكل مختلف لمن لا مأوى لهم. فممتلكاتهم التي قد تكون أقل فخامة من ممتلكات الآخرين ما زالت بالرغم من ذلك ممتلكات، ويمكن اكتساب مستوى من الانسانية والعطف من خلال المشاركة والاستيعاب. ونحن لدينا الكثير من هذه الأشياء في حوزتنا، فكل شخص لديه ممتلكاته.

Property

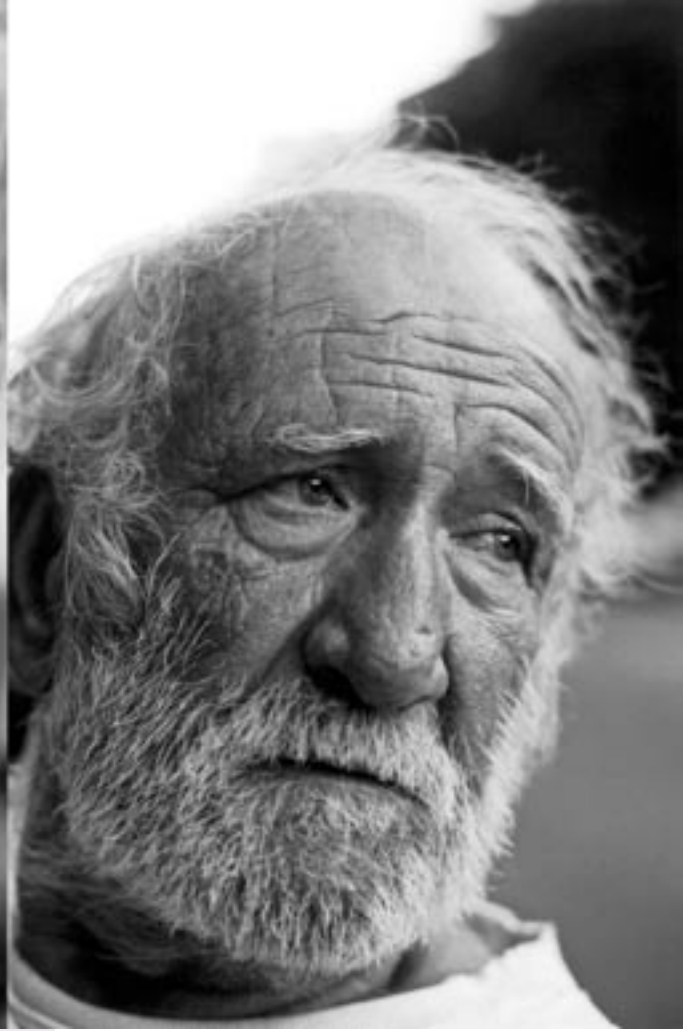
Gary Fabiano

prop-er-ty n., 1. ownership 2. something owned 3. a characteristic or attribute

Everyone owns property. It is in our nature to acquire and collect things. We collect property to have a sense of accomplishment, to empower ourselves, or to feel self-worth—sometimes excessively and sometimes out of necessity.

One's personal understanding of property reflects one's own beliefs about what is important enough to obtain. Property is acquired at all levels of society, and wealth does not set the standard for what property is or should be.

When we encounter a member of society who is without a home, we rarely consider what possessions he or she owns. I hope these pictures, taken in the United States, will help the viewer look at people who are homeless differently. Their property, which may be less extravagant than the property of others, is still property. A level of humanness and compassion can be acquired by association and assimilation. We have many of these items in our possession. Everyone owns property.



فراغ: بين اليأس والأمل

اليكساندر غليادييلوف

في عام 1996 وعدتني مجموعة من أطفال الشوارع أن يعرفوني على المكان الذي كانوا يقضون فيه لياليهم، وقد قمت بتصوير الأطفال طيلة الشهر التالي حتى قاموا بدون إنذار بتغيير محل نومهم، وفقدت أثرهم. وقد التقيت بهم بعد ذلك بعامين فقط لأفقد أثرهم مرة أخرى بعد ثلاثة أيام. وبعض هذه الصور تلقائية وأخرى نتيجة بحث لا ينتهي، والبقية نتيجة لعلاقات طويلة الأمد مليئة بالثقة.

إن الأطفال في هذه الصور لا يعيشون حياة عادية، فالفقر الذي يعانيه غالبية الشعب الأوكراني مذل للأعناق. فهو يدفع بالأطفال إلى ترك منازلهم والخروج إلى الشارع الذي يقضون فيه نهارهم للبحث عن كسرة خبز ولياليهم بحثاً عن مكان للنوم. والبعض يفضل عنف الشوارع على المنازل المليئة بالمشروبات الكحولية والمخدرات.

البدرومات والتسول والسرقة وشرب الكحول والعنف والمخدرات والمعاملة القاسية كلها أمور حتمية للصراع اليومي.

وعندما أنظر إلى عيني طفل ويرد علي بحمقة فأنا لا اتطلع إلى مجرد إحصائية ولكن إلى طفل. والصور تستطيع أن تكشف عن الألم الذي أبحث عنه على الرغم من أنني أرغب في عدم وجوده بالفعل.

Spare: Between Despair and Hope

Aleksandr Glyadyelov

In 1996, a group of street kids promised to show me the place where they spent their nights. I photographed the children over the next month until, without warning, they changed sleeping quarters, and I lost them. I met them again two years later, only to lose them after three days. Some of these images are spontaneous; others are the result of endless research. The rest are the product of long-lasting, trusting relationships.

The children in these pictures are not living a normal life. The poverty experienced by the majority of the Ukrainian population is humiliating. It pushes kids out of their homes and onto the streets where they spend their days searching for a crust of bread, and their nights looking for a place to sleep. Some prefer the violence of the streets to homes filled with alcohol and drugs.

Basements, begging, thefts, alcohol, violence, drugs, cruel treatment—these are inevitable parts of the daily struggle.

When I look into a child's eyes and receive his or her gaze in response, I am not looking at a statistic, but at a child. Photographs can reveal pain, which I search for, even while I wish it did not exist.



الإيدز ووصمة العار في إثيوبيا

أريك غوتسمان

«إذا استطعت رؤية وجهك فلن أحتاج إلى الطعام.»
- حكمة أثيوبية -

إن الثقافة الأثيوبية أعطت تاريخياً قيمة كبيرة لاحترام الذات والاستقلالية وحتى اليوم الإيدز جعل بعض الأثيوبيين يخفون وجوههم عن الآخرين وحتى عن أنفسهم.

انطلقت لكي استعرض أناسا يعيشون مع هذا المرض في العمل وفي المنزل ومع عائلاتهم. ولكن الكثير من الأثيوبيين المصابين بفيروس نقص المناعة البشرية كانوا غير راغبين بالتحدث معي ورفضوا أن يتم تصويرهم قائلين أنهم يخشون أن يقوم أصحاب أعمالهم بفصلهم من العمل وأن يطردهم أصحاب البيوت التي يقيمون فيها أو أن تتبرأ عائلاتهم منهم.

وبسبب الضرورة ابتكرت أسلوباً مختلفاً وبدأت بعمل بورتريهات حذفت منها أسماء الأشخاص الحقيقيين وجعلتهم يظهرن بحيث لا يمكن التعرف عليهم، واستخدمت الفيلم الإيجابي السلبي الذي ينتج من طبعة ونيجاتيف في الحال، ويقوم الأفراد وأنا بالنظر إلى الصور ونحدد ما إذا كانت وجوههم قد تم إخفاؤها بالفعل، وإن كان العمل ممكناً استطيع أن استخدم الصور في المعارض وفي النشر، وإن لم تكن كذلك نقوم باتلاف النيجاتيف على الفور.

هذه العملية المشتركة أتاحت لي ابتكار صور تعبر عن ما يريد المشاركون من الآخرين أن يرونه بشأن حياتهم، وبهذه الطريقة فإن الصور تبدأ في تشكيل بورتريه لما يظهر عليه فيروس نقص المناعة البشرية / الإيدز من المنظور الأثيوبي.

AIDS and Stigma in Ethiopia

Eric Gottesman

If I could see your face, I would not need food.
—An Ethiopian proverb

Ethiopian culture has historically placed a premium on self-respect and independence. And yet today, AIDS has caused some Ethiopians to hide their faces from others, and even from themselves.

I set out to show people living with this disease—at work, at home, with their families. But many Ethiopians living with HIV were reluctant to speak with me and refused to be photographed, saying that they were afraid their employers might fire them, their landlords might evict them, or their family members might disown them.

Out of necessity, I developed a different approach. I began to make portraits, omitting the subjects' real names and leaving them unidentifiable. I used positive-negative film that develops both a print and a negative immediately. The subjects and I would look at the photographs and decide whether their faces were truly hidden. If they were, I could use the images in exhibits and for publication. If they weren't, we would destroy the negative on the spot.

This collaborative process allowed me to create images that express what the participants want others to see about their lives. As such, the pictures begin to form a portrait of what HIV/AIDS looks like from an Ethiopian perspective.



مسجد نيو يورك: مساجد مدينة نيويورك

إدوارد غرازدا

NY Masjid: The Mosques of New York City

Edward Grazda

Since 1980, I have been making photographs in Pakistan and Afghanistan. Because of my interest in these Muslim countries, I was introduced to Jerrilynn Dodds, professor of architecture and theory at the School of Architecture of the City College of New York at CUNY. We decided to collaborate on this project.

On February 26, 1993, a New York City that could not predict the events of September 11, 2001, witnessed an attack on the World Trade Center. Six people were killed, and more than 1,000 injured. The media presented images of shredded concrete straddled with the words "Muslim Terrorist," as if the religion held the key to the unspeakable act. Documenting mosques and analyzing their architectural forms, conducting interviews with community members, we hoped to reveal an alternative image of American Islam.

There are nearly 800,000 Muslims in New York City, of which 75 percent are immigrants. There is a dynamic indigenous population as well, including converts, an African American community, and a growing Latino Muslim community. The over 100 mosques in the city mark the emergence of a positive transformation in American society, of an identity that is both American and Muslim.

منذ عام 1980 وأنا أخذ صوراً في باكستان وأفغانستان، وبسبب اهتمامي بهذه الدول الإسلامية تم تقديمي إلى جريلين دودز استاذة العمارة والنظرية في معهد العمارة التابع لسيتي كولج في نيويورك، في كوني، وقد قررنا التعاون بشكل مشترك في هذا المشروع.

وفي 26 فبراير 1993 شهدت مدينة نيويورك التي لم تستطع التنبؤ بأحداث 11 سبتمبر عام 2001 هجوماً على مركز التجارة العالمي، وقد قتل ستة أشخاص وأصيب أكثر من 1000 شخص وقامت وسائل الإعلام بعرض صور للخرسانة المستهلكة مصحوبة بالكلمات «مسلم ارهابي» كما لو كان الدين يحمل المفتاح لحدث لا يصح ذكره. ومن خلال قيامنا بتوثيق المساجد وتحليل تشكيلاتها المعمارية وإجراء مقابلات مع أفراد الجالية كنا نأمل أن نكشف عن صورة بديلة للإسلام الأمريكي.

يوجد حوالي 800000 مسلم في مدينة نيويورك منهم ما نسبته 75% من المهاجرين، ويوجد عدد نشط من السكان الأصليين بمن فيهم المهتدين إلى الدين الإسلامي والجالية الأفريقية الأمريكية وجالية متزايدة من المسلمين اللاتينيين، والمساجد التي يزيد عددها على المائة في المدينة تبين بزوغ تحول إيجابي في المجتمع الأمريكي لهوية أمريكية مسلمة.



ما بعد الحرب: محاربون قدماء من عالم متصارع

لوري غرنكر

Afterwar: Veterans from a World in Conflict

Lori Grinker

Veterans carry the experience of war with them every day. There is an aura around them, an aura born of having witnessed something that should never be seen.

This is what I wanted to capture. I wanted to get past the macabre curiosity, and capture war in their wounds and through their memories. From Eritrea to El Salvador, from Pakistan to Russia, I met the men, women, and children who walked the fields and survived, often with damaged bodies and scarred lives.

I encourage viewers to reflect upon the complex social, economic, and political conditions behind these conflicts. In the aftermath of war, one culture mirrors another. It makes no difference if one was in a "bad" war or a "good" war, justified or unjustified, on the winning or losing side.

We watch the conflicts on television as if war is a spectator sport, but those sent to the front suffer for us. I hope that this work, which captures the physical and psychological wounds of the 20th century's veterans from World War I to Iraq, will serve as a powerful reminder of the human toll of war, one that is especially relevant amid the ongoing conflicts in the world.

إن المحاربين القدماء يحملون خبرة الحرب معهم كل يوم، وتوجد هالة تحيط بهم، وهي هالة وليدة شهادتهم لشيء كان ينبغي ألا تتم رؤيته مطلقاً.

هذا هو ما أردت أن التقطه، لقد أردت أن أتجاوز الفضول المروع وألتقط صورة الحرب في جروحهم ومن خلال ذكرياتهم، ومن ارتيريا حتى السلفادور ومن باكستان إلى روسيا التقيت برجال ونساء وأطفال ساروا عبر الميادين وبقوا على قيد الحياة غالباً بأجساد متضررة وحياتهم مليئة بالندب.

أشجع المشاهدين على أن يتأملوا الظروف الاجتماعية والاقتصادية والسياسية المعقدة الكامنة وراء تلك الصراعات، فبعد الحرب إحدى الثقافات تعكس الأخرى، وليس هناك فرق فيما بين ما إذا كان المرء في حرب سيئة أو حرب جيدة، وسواء كانت مبررة أو غير مبررة من الجانب الفائز أو الجانب الخاسر.

إننا نشاهد الصراعات في التلفاز كما لو كانت الحرب مشهداً رياضياً، إلا أن من تم إرسالهم إلى الجبهة يقاسون من أجلنا، وطمئني ان يكون هذا العمل الذي يصور الجروح البدنية والنفسية للمحاربين القدماء في القرن العشرين من الحرب العالمية الأولى حتى حرب العراق كتذكيرة لنا للهول الإنساني للحروب وهو مناسب بصفة خاصة في وسط الصراعات الدائرة في العالم.



الحياة بداخل عالم السجون

أندرو ليختينستاين

Life Inside the Prison Boom

Andrew Lichtenstein

Today, there are more than 2.2 million people serving sentences inside America's prisons. The United States incarcerates a higher percentage of its population than almost any other country in the world. Since 1980, the nation's prison population has tripled.

Such dramatic expansion has changed the prison environment. In the Adirondacks, the state of New York is building its largest maximum security prison. In Texas, a prison is being converted into a facility for teenagers convicted as adults. In California, the influence of organized gangs is so extensive that people who are suspected of gang affiliations are separated into different wings of the prison.

Beginning in 1995, I started visiting prisons on assignment. I have spent time in 12 facilities in Texas, the state with the greatest prison expansion in American history. My photographs—which show people who are in prison for the first time, people who are mentally ill and behind bars, and maximum security units—document life inside a closed, secretive, and unique world.

I hope this body of work offers a compelling portrait of life inside America's prisons.

يوجد حالياً أكثر من 2.2 مليون شخص يقضون أحكاماً بداخل سجون أمريكا، فالولايات المتحدة تودع في سجونها نسبة من السكان أعلى مما هو موجود تقريباً في أي دولة أخرى من العالم، ومنذ عام 1980 تضاعف عدد المسجونين ثلاث مرات.

إن هذا التوسع الدرامي قد غير من بيئة السجن، وفي أديرونداكس تقوم ولاية نيويورك ببناء أكبر سجن آمن، وفي تكساس تم تحويل سجن إلى منشأة للمراهقين المعتقلين باعتبارهم بالغين، وفي كاليفورنيا تأثير العصابات المنظمة واسع جداً بحيث أنه يتم الفصل بين الأشخاص المشتبه في انتمائهم للعصابات في اجنحة مختلفة من السجن.

وعندما بدأت في عام 1995 أخذت بزيارة السجون في مهام عمل، وقضيت زمناً في 12 منشأة موجودة في تكساس وهي الولاية الأكبر توسعا في السجون في تاريخ أمريكا وصوري التي تظهر الأشخاص الذين دخلوا السجن لأول مرة والأشخاص المصابين بأمراض عقلية وموجودين خلف القضبان، ونظرة نادرة على الوحدات الأمنية القصوى لتوثيق الحياة بداخل عالم مغلق سري فريد.

أتمنى أن تقدم هذه المجموعة من الأعمال بورترية مهم للحياة بداخل السجون الأمريكية.



Freedom's Wake

James Nubile

The wave of freedom that washed over Eastern Europe with the opening of the Berlin Wall was both fast and remarkably bloodless. But as soon as the euphoria and the songs of celebration faded, long festering feelings of resentment and nationalism emerged. Economies were unmasked as bankrupt; the socialist myth of the workers paradise was stripped naked. New countries were born almost weekly, and regional and civil conflicts erupted. The largest political shift the modern world had ever known was under way.

No doubt the vast majority of the millions of people of Eastern Europe and the former Soviet Union would not turn the clock back, but at the same time most probably did not think the transition to a civil and functioning society would command such a heavy price: hundreds of thousands dead, millions of refugees, shell-shocked populations, and a generation of children that know only conflict.

Articles from the Geneva Conventions accompany the images as a subtext. These conventions, while the cornerstone of international law, are often ignored in the face of naked aggression, with the community of nations standing by, a reluctant witness.

إن موجة الحرية التي اجتاحت أوروبا الشرقية بفتح جدار برلين كانت سريعة وغير دموية بشكل ملحوظ، ولكنه بمجرد أن تلاشت نشوة الاحتفالات وأناشيدها برزت المشاعر المريرة الحانقة الوطنية، وكشف النقاب عن النواحي الاقتصادية بأنها مفلسة والاسطورة الاشتراكية لفرديوس العمال تعرت، وولدت دول جديدة تقريباً كل أسبوع وتفجرت صراعات اقليمية ومدنية، واكبر تحول سياسي كان معروفاً بالعالم الحديث صار في طريقه إلى الزوال.

لا شك أن الغالبية العظمى من ملايين الناس في أوروبا الشرقية والاتحاد السوفيتي السابق لن تعيد عقارب الساعة إلى الوراء ولكنه في نفس الوقت فإنه من المحتمل إلى حد كبير انها لم تفكر أن التحول إلى مجتمع مدني يؤدي وظائفه سوف يكلف ذلك الثمن الباهظ: مئات الآلاف من القتلى وملايين اللاجئين وسكان أصابهم صدمات القذائف وجيل من الأطفال لا يعرف إلا الصراع فقط.

فقرات من معاهدات جنيف تصاحب هذه الصور كترجمة أسفلها. وبينما تشكل هذه المعاهدات حجر الزاوية للقانون الدولي إلا أنه يتم تجاهلها في مواجهة العدوان الشرس الصريح مع وجود مجموعة من الدول في وضع الانتظار تلعب دور المشاهد المعارض لذلك.



سير ذاتية

غاري فايانو

إن فايانو الذي تدرب كرسام لوحات زيتية قرر بأنه يستطيع التعبير بشكل أفضل عن ذاته ويحقق شيئاً مختلفاً باستخدام الكاميرا، وأعماله التي ذهبت به في أنحاء العالم حققت له شهرة عالمية. ولقد تم عرض صورته في العديد من المعارض ثم تم نشرها بشكل واسع. وصحافة SIPA تمثل غاري فايانو.

أليكساندر غلياديلوف

لقد عمل غلياديلوف كصور صحفي مستقل منذ عام 1989 وقام بتصوير الاتحاد السوفيتي السابق وغطى الصراعات في مولدوفا والشيشان، ومنذ عام 1996 قام بالتركيز على موضوعات إساءة معاملة الأطفال ووباء فيروس نقص المناعة البشرية/الإيدز بين مدمني المخدرات في أوكرانيا. وأعماله التي يطلق عليها عنوان "التصوير الصحفي الإنساني" لقيت تقديراً واسعاً واستخدمتها مؤسسات دولية غير حكومية.

إريك غوتسمان

لقد قام غوتسمان بدراسة التاريخ والأدب والعلوم السياسية في جامعة ديوك واثم دراسة الماجستير في الفنون الجميلة في كلية بارد. ومشروعه التصوير التعاوني عن تأثير الإيدز على أحد المجتمعات الأنثوية دعمته منظمات للفنون ومنظمات غير حكومية ومؤسسات ووكالات الأمم المتحدة. ولقد ظهرت أعماله في كتب وتم عرضها على المستوى الدولي.

إدوارد غرازا

غرازا الذي ولد في كوينز بنيويورك درس فن التصوير في معهد رود ايلاند للتصميم. ومنذ السبعينيات أخذته أعماله إلى أمريكا اللاتينية وأفغانستان وباكستان. ولقد ظهرت صورته في منشورات كثيرة وهي في مجموعات متاحف عديدة وهو مؤلف لثلاثة كتب.

لوري غرينكر

بدأت غرينكر مهمتها في عام 1981 أثناء وجودها في معهد بارسونز للتصميم. وفي ذلك الحين التقت بالملاكم مايك تايسون الذي قامت بتوثيق حياته خلال العشر سنوات التالية. وقد تم نشر أعمالها بشكل واسع وتم عرضها دولياً وجمعها في مجموعات كثيرة. وهي مؤلفة لكتابين هما «الخيطة الخفي» و«ما بعد الحرب». وهي عضوة في جماعة «كونتاكت بريس إيه جيز».

أندرو ليختنستاين

إن ليختنستاين مهتم بالمشروعات طويلة الأجل ذات الاهتمام الاجتماعي وبصفة خاصة في أمريكا. ومقالاته التصويرية ذهبت به إلى هايتي وجنوب أفريقيا وعبر أمريكا مستكشفاً من خلال رحلاته الفقر والادمان ومجمع السجون الصناعي وخسائر الحرب. وقد تم نشر أعماله وعرضها في نيويورك وفي أنحاء العالم.

جيمس نوبايل

قام نوبايل بالسفر لما يزيد على 20 عاماً في أرجاء أفريقيا وآسيا الوسطى وأوروبا الشرقية والوسطى والاتحاد السوفيتي السابق والشرق الأوسط. وقد قام خلالها بانتاج مقالات تصويرية مطولة تم تقديرها على المستوى العالمي. وفي عام 1997 اسس جمعية «فلاي أونذا وول برودكشنز» المتخصصة في انتاج الفيديو الوثائقي للجهات غير المستهدفة للربح والمنظمات غير الحكومية.

Biographies

Gary Fabiano

Trained as a painter, Fabiano decided that he could better express himself and make a difference with a camera. His work, which has taken him all over the world, has garnered international recognition; it has been showcased in several exhibitions and published widely. Fabiano is represented by SIPA Press.

Aleksandr Glyadyelov

Glyadyelov has worked as an independent photojournalist since 1989, photographing the former Soviet Union and covering the conflicts in Moldova and Chechnya. Since 1996, he has concentrated on socially abused children and the HIV/AIDS epidemic among drug users in Ukraine. His work, which he labels “humanitarian photojournalism,” has received widespread recognition and been used by international nongovernmental organizations.

Eric Gottesman

Gottesman studied history, literature, and political science at Duke University and completed his MA degree in fine art at Bard College. His collaborative photography project on the impact of AIDS in one Ethiopian community has been supported by arts organizations, NGOs, foundations, and UN agencies. His work has been featured in books and exhibited internationally.

Edward Grazda

Born in Queens, New York, Grazda studied photography at the Rhode Island School of Design. Since the 1970s, his work has taken him to Latin America, Afghanistan, and Pakistan. His photographs have appeared in many publications and are in several museum collections, and he is the author of three books.

Lori Grinker

Grinker began her career in 1981 while at Parsons School of Design. At that time, she met the boxer Mike Tyson, whose life she documented for the following decade. Her work has been published widely, exhibited internationally, and is in many collections. She is the author of two books, *The Invisible Thread* and *Afterwar*, and is a member of Contact Press Images.

Andrew Lichtenstein

Lichtenstein is interested in long-term projects of social concern, particularly in America. His photographic essays have taken him to Haiti, South Africa, and across America, exploring poverty, addiction, the prison industrial complex, and the casualties of war. His work has been published and exhibited in New York and around the world.

James Nubile

For over 20 years, Nubile has traveled through Africa, Central Asia, Central and Eastern Europe, the former Soviet Union, and the Middle East, producing extended photographic essays that have been recognized internationally. In 1997, he founded Fly on the Wall Productions, which specializes in documentary video production for nonprofits and NGOs.

The Open Society Institute works to build vibrant and tolerant democracies whose governments are accountable to their citizens.

معهد المجتمع المفتوح يعمل على بناء أنظمة ديمقراطية ناشطة ومتسامحة تكون حكوماتها مسؤولة أمام مواطنيها.

المشرفان على العمل

ستيوارت ألكساندر
سوزان ميسلاس

معهد المجتمع المفتوح

ويتني جونسون
منسقة الاعلام

انطوني ريختر
المدير المشارك لمعهد المجتمع المفتوح

غريغور مايرينغ
مدير برنامج الشرق الاوسط وشمال افريقيا

لارا المحيسن
مساعدة برنامج الشرق الاوسط وشمال افريقيا

يوكيكو ياماغاتا
مساعدة مشروع التصوير الوثائقي

امي ينكين
مديرة مشروع التصوير الوثائقي

www.soros.org
www.movingwalls.org

التصميم

جين كريسكولا

الطباعة

جيسيت أند هيرلين پريس

Curators

Stuart Alexander
Susan Meiselas

Open Society Institute

Whitney Johnson
Communications Coordinator

Gregor Meiering
Program Director, Middle East/North Africa Initiatives

Lara Al-Muhaisen
Program Assistant, Middle East/North Africa Initiatives

Anthony Richter
Associate Director, OSI
Director, Middle East/North Africa Initiatives

Yukiko Yamagata
Program Assistant, Documentary Photography Project

Amy Yenkin
Director, Documentary Photography Project

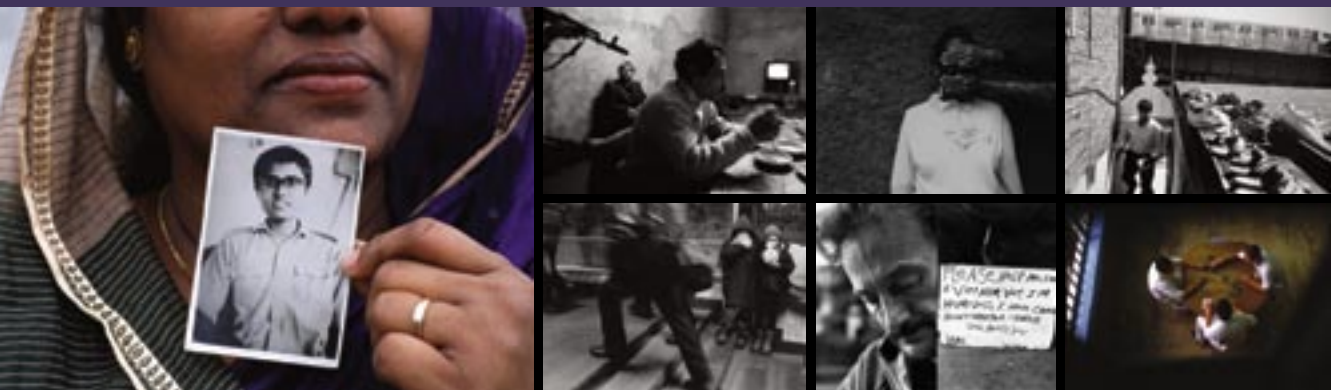
www.soros.org
www.movingwalls.org

Designer

Jeanne Criscola | Criscola Design

Printer

Gist and Herlin Press, Inc.



OPEN SOCIETY INSTITUTE